

Nr.193

Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania și, referindu-se la nota verbală nr. 351 din data de 12 ianuarie 2005, are onoarea să propună, în numele Guvernului României, încheierea unui protocol între Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania, prin schimb de note verbale, care va amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 11 mai 1994, având următorul conținut:

„ Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania,

Luând act de intențiile României de a amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 11 mai 1994 (denumit în cele ce urmează “Acordul”), în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de viitor stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și termenelor stabilite în cadrul negocierilor referitoare la viitorul Act de aderare la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv a Acordului;

Hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au convenit să încheie următorul Protocol Adițional la Acord:

ARTICOLUL I

Articolul 1, paragraful 4 se va citi după cum urmează:

“4. Termenul “teritoriu al unei Părți Contractante” înseamnă:

- în ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în concordanță cu propria sa legislație și dreptul internațional;



- în ceea ce privește Republica Albania, teritoriul aflat sub suveranitatea Republicii Albania, inclusiv apele teritoriale, precum și zona economică exclusivă și platoul continental asupra cărora Republica Albania își exercită, în conformitate cu legile și reglementările naționale și dreptul internațional, drepturile legale și suverane.”

ARTICOLUL II

Articolul 3, alineatul 1 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

“ 1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, nici una dintre Părțile Contractante nu va supune investițiile celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor propriilor investitori sau investițiilor investitorilor oricărui stat terț.”

Articolul 3, alineatul 2 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

“ 2. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, nici una dintre Părțile Contractante nu va supune investitorii celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește activitatea lor în legătură cu investițiile de pe teritoriul său, unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț.”

ARTICOLUL III

Articolul 3, alineatul 3 va fi amendat prin înlocuirea în totalitate a formulării existente anterior în Acord, cu următoarea formulare:

“3. Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț.”



ARTICOLUL IV

Articolul 6, alineatul 1 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

“ 1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă va garanta, cu privire la investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante, transferul liber al capitalului investit și al veniturilor sale.”

ARTICOLUL V

Articolul 13 va fi amendat prin adăugarea unui nou alineat 4 având următoarea formulare:

“4. Prin derogare de la Articolul 13.1, în cazul aderării României la Uniunea Europeană, prezentul Acord va fi amendat, dacă este necesar, prin acordul părților, în vederea asigurării conformității prevederilor sale cu obligațiile României rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene. Dacă un asemenea acord nu poate fi obținut, România va avea dreptul de a denunța, unilateral, prezentul Acord. Acesta va înceta să se aplice la data la care România va deveni membru cu drepturi depline al Uniunii Europene sau, în cazul în care denunțarea se produce după data aderării, la trei luni după primirea notificării de denunțare.”

ARTICOLUL VI

Prezentul Protocol Adițional va face parte integrantă din Acord, va rămâne în vigoare pentru aceeași durată ca și acordul amendat și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile naționale ale Partilor Contractante. ,,

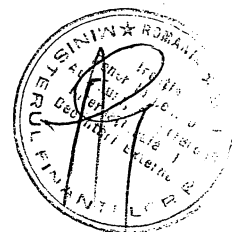
Ministerul Afacerilor Externe al României are onoarea să propună, dacă textul Protocolului este agreat de Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania, ca prezenta Notă verbală împreună cu Nota verbală de răspuns din partea Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania să constituie Protocolul între Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania, care va amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 11 mai 1994, și care va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne.



Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru a reînnoi
Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania expresia înaltei sale considerațiuni.

București , 26 mai 2005

CONFORM CU
ORIGINALUL



REPUBLICA ALBANIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr.8616

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Albania prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al României și are onoarea să confirme primirea notei verbale a ministerului, nr.193 din 26 mai 2005, având următorul conținut:

”Ministerul Afacerilor Externe al României prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania și, referindu-se la nota verbală nr. 351 din data de 12 ianuarie 2005, are onoarea să propună, în numele Guvernului României, încheierea unui protocol între Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania, prin schimb de note verbale, care va amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 11 mai 1994, având următorul conținut:

„ Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania,

Luând act de intențiile României de a amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 11 mai 1994 (denumit în cele ce urmează “Acordul”), în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de viitor stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și termenelor stabilite în cadrul negocierilor referitoare la viitorul Act de aderare la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv a Acordului;

Hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au convenit să încheie următorul Protocol Adițional la Acord:

ARTICOLUL I

Articolul 1, paragraful 4 se va citi după cum urmează:

“4. Termenul “teritoriu al unei Părți Contractante” înseamnă:



- în ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane, în concordanță cu propria sa legislație și dreptul internațional;

- în ceea ce privește Republica Albania, teritoriul aflat sub suveranitatea Republicii Albania, inclusiv apele teritoriale, precum și zona economică exclusivă și platoul continental asupra cărora Republica Albania își exercită, în conformitate cu legile și reglementările naționale și dreptul internațional, drepturile legale și suverane.”

ARTICOLUL II

Articolul 3, alineatul 1 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

“ 1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, nici una dintre Părțile Contractante nu va supune investițiile celeilalte Părți Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat investițiilor propriilor investitori sau investițiilor investitorilor oricărui stat terț.”

Articolul 3, alineatul 2 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

“ 2. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, nici una dintre Părțile Contractante nu va supune investitorii celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește activitatea lor în legătură cu investițiile de pe teritoriul său, unui tratament mai puțin favorabil decât cel acordat propriilor investitori sau investitorilor oricărui stat terț.”

ARTICOLUL III

Articolul 3, alineatul 3 va fi amendat prin înlocuirea în totalitate a formulării existente anterior în Acord, cu următoarea formulare:

“3. Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de



comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț.”

ARTICOLUL IV

Articolul 6, alineatul 1 va fi amendat prin adăugarea unei noi formulări astfel încât acesta se va citi după cum urmează:

“ 1. Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă va garanta, cu privire la investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante, transferul liber al capitalului investit și al veniturilor sale.”

ARTICOLUL V

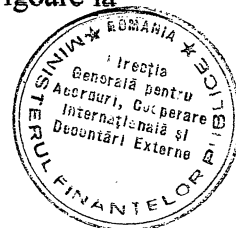
Articolul 13 va fi amendat prin adăugarea unui nou alineat 4 având următoarea formulare:

“4. Prin derogare de la Articolul 13.1, în cazul aderării României la Uniunea Europeană, prezentul Acord va fi amendat, dacă este necesar, prin acordul părților, în vederea asigurării conformității prevederilor sale cu obligațiile României rezultând din calitatea de stat membru al Uniunii Europene. Dacă un asemenea acord nu poate fi obținut, România va avea dreptul de a denunța, unilateral, prezentul Acord. Acesta va înceta să se aplice la data la care România va deveni membru cu drepturi depline al Uniunii Europene sau, în cazul în care denunțarea se produce după data aderării, la trei luni după primirea notificării de denunțare.”

ARTICOLUL VI

Prezentul Protocol Adițional va face parte integrantă din Acord, va rămâne în vigoare pentru aceeași durată ca și acordul amendat și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile naționale ale Partilor Contractante. „

Ministerul Afacerilor Externe al României are onoarea să propună, dacă textul Protocolului este agreat de Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania, ca prezenta Notă verbală împreună cu Nota verbală de răspuns din partea Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania să constituie Protocolul între Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania, care va amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 11 mai 1994, și care va intra în vigoare la



data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne.

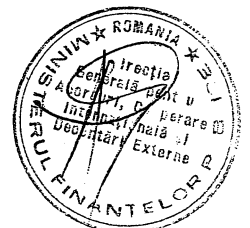
Ministerul Afacerilor Externe al României folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Albania expresia înaltei sale considerațiuni.”

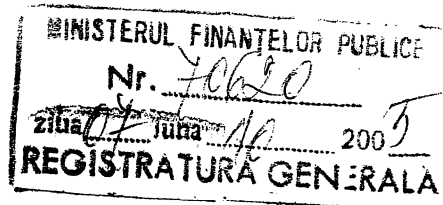
Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Albania are de asemenea onoarea să accepte, în numele Consiliului de Miniștri al Republicii Albania, propunerea descrisă în nota verbală menționată mai sus și să agreeze faptul că nota verbală a ministerului împreună cu prezenta nota verbală de răspuns vor constitui Protocolul între Guvernul României și Consiliul de Miniștri al Republicii Albania pentru amendarea “Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Albania privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 11 mai 1994”, care va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Albania folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al României asigurarea înaltei sale considerațiuni.

Tirana, 15 iulie 2005

CONFORM CU
ORIGINALUL





No. 193

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania and in response to the Ministry's verbal note no. 351 dated January 12, 2005, has the honour to propose, on behalf of the Government of Romania, the conclusion of a Protocol between the Government of Romania and the Council of Ministers of the Republic of Albania, by exchange of notes, amending the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Albania on the promotion and reciprocal protection of investments, signed in Bucharest, on May 11, 1994, having the following content:

“ The Government of Romania and the Council of Ministers of the Republic of Albania,

Discussing the intentions of Romania to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Albania on the promotion and reciprocal protection of investments, signed in Bucharest, on May 11, 1994 (hereinafter referred as “the Agreement”) in order to comply with its obligations as a future Member State of the European Union;

Acknowledging that Romania, in view of Article 307 of the Treaty establishing the European Community and the terms of the ongoing negotiations relating to its future Act of Accession to the European Union, must, in order to complete the accession process, take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties including the Agreement;

Deciding, as a result, that certain amendments to the Agreement are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have agreed to conclude the following Additional Protocol thereto:

ARTICLE I

Article 1, paragraph 4 shall be read as follows:

“The term “territory of a Contracting Party” means:

- in respect of Romania, the territory of Romania, including its territorial sea and airspace above its territory and its territorial sea over which Romania exercises its sovereignty, as well as the contiguous zone, continental shelf and exclusive economic zone over which Romania exercises its jurisdiction and sovereign rights, in accordance with its legislation and international law;

- in respect of the Republic of Albania, the territory under the sovereignty of the Republic of Albania, including the territorial waters, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf over which the Republic of Albania exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, its sovereign and legal rights.”

ARTICLE II

Article 3, paragraph 1 shall be amended by adding a new wording so that it will be read as follows:

“1. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, neither Contracting Party shall subject investments of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third State.”

Article 3, paragraph 2 shall be amended by adding a new wording so that it will be read as follows:

“2. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.”

ARTICLE III

Article 3, paragraph 3 shall be amended by replacing entirely the previous wording contained in the Agreement with the following wording:

“(3) The non-discriminatory treatment, national treatment and most favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with, a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, to investors of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State.”

ARTICLE IV

Article 6, paragraph 1 shall be amended by adding a new wording so that it will be read as follows: “1. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party shall guarantee, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the free transfer of the capital invested and its returns.”

ARTICLE V

Article 13 shall be amended by adding a new paragraph 4, having the following wording:

“(4) By derogation to Article 13.1, in case of Romania’s accession to the European Union, the present Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consensus of the Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with the Romania’s obligations arising from the EU member status.

If such consensus cannot be reached, Romania shall have the right to unilaterally denounce the present Agreement. The Agreement shall cease to apply on the date the accession to the European Union becomes effective or, in case that the denunciation takes place after the date of the accession, 3 months after the receipt of the denunciation note.”

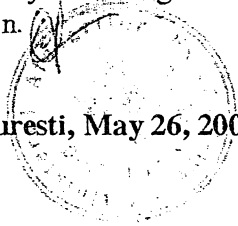
ARTICLE VI

This Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force so long as the Agreement itself and shall be subject to constitutional procedures required by the national laws of the Contracting Parties.”

The Ministry of Foreign Affairs of Romania has the honour to propose, if the above-presented text of the Protocol is acceptable for the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania, that this verbal Note together with the verbal Note of response from the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania shall constitute the Protocol between the Government of Romania and the Council of Ministers of the Republic of Albania amending the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Albania on the promotion and reciprocal protection of investments, signed in Bucharest, on May 11, 1994, that shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Albania the expression of its highest consideration.

Bucuresti, May 26, 2005



CONFORM CU ORIGINALUL

COSMIN AINESCU
DIRECTOR GENERAL DSAJ

